

6. Mahāsupinasutta¹

Discurso de los Grandes Sueños

196. Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsbuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato pañca mahāsupinā pātur ahesuṃ. Katame pañca? Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsbuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ayaṃ [210] mahāpathavī mahāsayanaṃ ahoṣi, Himavā pabbatarājā bibbohanaṃ² ahoṣi, puratthime samudde vāmo hattho ohito ahoṣi, pacchime samudde dakkhiṇo hattho ohito ahoṣi, dakkhiṇe samudde ubho pādā ohitā ahesuṃ. Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsbuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ayaṃ paṭhamo mahāsupino pātur ahoṣi.

Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, cinco grandes sueños³ se le manifestaron. ¿Cuáles cinco? Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, esta gran tierra era [su] gran lecho; el Himalaya, el rey de las montañas, era su almohada; [su] mano izquierda reposaba sobre el océano del Este; [su] mano derecha reposaba sobre el océano del Oeste; ambos pies reposaban en el océano del Sur. Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, este primer gran sueño se le manifestó.

Puna c’ aparaṃ bhikkhave Tathāgatassa Arahato Sammāsbuddhassa pubb eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato tiriya nāma tiṇajāti nābhiyā uggantvā nabhaṃ āhacca

¹ A. ii 209. Los números entre corchetes, como [210], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista. El nombre de este discurso es un compuesto de tres voces, “mahā”, gran, “supina”, sueño, y “sutta”, discurso. No obstante que el adjetivo “mahā”, puede calificar tanto a “sutta” como a “supina”, en este contexto, a diferencia de otros discursos, como por ejemplo el “Mahā-satipaṭṭhāna-sutta”, Gran Discurso del Establecimiento de la Atención, donde “mahā” califica a “sutta”, aquí este adjetivo está calificando la voz “supina”. De aquí la traducción “Discurso de los Grandes Sueños”.

² Bimbohanaṃ (Sī, Syā, Kaṃ, I), bimba + ohanam iti padavibhāgo.

³ “Supina”, sueño. C. “Tattha supinaṃ passanto catūhi kāraṇehi passati dhātukkabhato vā anubhūtapubbato vā devatopasaṃhāro vā pubbanimitato vā ti.” Traducción: Aquí [uno] ve un sueño debido a cuatro causas, (1) debido a una alteración en los elementos, (2) debido a algo experimentado en el pasado, (3) debido a la influencia de los devas, o (4) como un signo que predice eventos futuros. Véase A.A. iii 71. Los cinco grandes sueños del bodhisatta se incluyen en la cuarta categoría.

ṭhitā ahoṣi. Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ayaṃ dutiyo mahāsupino pātur ahoṣi.

De nuevo, bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, un tipo de hierba denominada *tiriya* surgió de [su] ombligo y creció hasta tocar el firmamento. Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, este segundo gran sueño se le manifestó.

Puna c’ aparaṃ bhikkhave Tathāgatassa Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato setā kimī kaṇhasīsā pādehi ussakkivā ()⁴ yāva jāṇumaṇḍalā paṭicchādesuṃ. Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ayaṃ tatiyo mahāsupino pātur ahoṣi.

De nuevo, bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, gusanos blancos con cabezas negras se arrastraban desde los pies hasta la rodillas y [las] cubrían. Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, este tercer gran sueño se le manifestó.

Puna c’ aparaṃ bhikkhave Tathāgatassa Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato cattāro sakuṇā nānāvaṇṇā catūhi disāhi āgantvā pādamūle nipatitvā sabbasetā sampajjimsu. Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ayaṃ catuttho mahāsupino pātur ahoṣi.

De nuevo, bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, cuatro aves de diversos colores, habiendo venido de las cuatro direcciones, descendieron [a sus] pies y se volvieron todas blancas. Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, este cuarto gran sueño se le manifestó.

Puna c’ aparaṃ bhikkhave Tathāgato Arahaṃ Sammāsambuddho pubb’ eva sambodhā anabhisambuddho bodhisatto va samāno mahato mīlhapabbatassa uparūpari caṅkamati alippamāno mīlḥena. Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ayaṃ pañcama mahāsupino pātur ahoṣi.

⁴ (Agganakhato) Katthaci dissati.

De nuevo, bhikkhus, el Tathāgata, el Arahant, el Completamente Iluminado, antes de la Iluminación, siendo aún un bodhisatta no iluminado, caminaba hacia arriba en una montaña de excremento sin ensuciarse con excremento. Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, este quinto gran sueño se le manifestó.

[211] Yam pi bhikkhave Tathāgatassa Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ayam mahāpathavī mahāsayanam ahoṣi, himavā pabbatarājā bibbohanam ahoṣi, puratthime samudde vāmo hattho ohito ahoṣi, pacchime samudde dakkhiṇo hattho ohito ahoṣi, dakkhiṇe samudde ubho pādā ohitā ahesuṃ. Tathāgatena bhikkhave Arahataṃ Sammāsambuddhena anuttarā sammāsambodhi abhisambuddhā, tassā abhisambodhāya ayam paṭhamo mahāsupino pātur ahoṣi.

Ahora, bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, cuando esta gran tierra era [su] gran lecho; cuando el Himalaya, el rey de las montañas, era su almohada; cuando [su] mano izquierda reposaba sobre el océano del Este; cuando [su] mano derecha reposaba sobre el océano del Oeste; cuando ambos pies se reposaban en el océano del Sur; bhikkhus, este primer gran sueño fue la manifestación de la Incomparable y Perfecta Iluminación, del Despertar del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado.

Yam pi bhikkhave Tathāgatassa Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato tiriyaṃ nāma tiṇajāti nābhiyā uggantvā nabham āhacca ṭhitā ahoṣi. Tathāgatena bhikkhave Arahataṃ Sammāsambuddhena ariyo aṭṭhaṅgiko maggo abhisambujjhivā yāva devamanussehi suppakāsito, tassā abhisambodhāya ayam dutiyo mahāsupino pātur ahoṣi.

Ahora, bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, cuando un tipo de hierba denominada *tiriya* surgió del ombligo y creció hasta tocar el firmamento; bhikkhus, este segundo gran sueño fue la manifestación de la perfecta comprensión del Noble Óctuple Sendero y buena exposición [del mismo] a humanos y devas por parte del Tathāgata, el Arahant, el Completamente Iluminado.

Yam pi bhikkhave Tathāgatassa Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato setā kimī kaṇhasīsā pādehi ussakkivā yāva

jānumaṅḍalā paṭicchādesuṃ. Bahū bhikkhave gihī odātavasanā Tathāgataṃ pāṇupetā⁵ saraṇaṃ gatā. Tassa abhisambodhāya ayaṃ tatiyo mahāsupino pātur ahoṣi.

Ahora, bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, cuando gusanos blancos con cabezas negras se arrastraban desde los pies hasta la rodillas y [las] cubrían; bhikkhus, este tercer gran sueño fue la manifestación de que muchos dueños de casa vestidos de blanco irían al Tathāgata por refugio de por vida.

Yam pi bhikkhave Tathāgataṃ Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato cattāro sakuṇā nānāvaṇṇā catūhi disāhi āgantvā pādāmūle nipatitvā sabbasetā sampajjimsu. Cattāro ’me bhikkhave vaṇṇā khattiyā brāhmaṇā vessā suddā, te Tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā anagāriyaṃ pabbajitvā anuttaraṃ vimuttiṃ sacchikaronti. Tassa abhisambodhāya ayaṃ catuttho mahāsupino pātur ahoṣi.

Ahora, bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, cuando cuatro aves de diversos colores, habiendo venido de las cuatro direcciones, y descendieron [a sus] pies y se volvieron todas blancas; bhikkhus, este cuarto gran sueño fue la manifestación de que estas cuatro castas, guerreros, brahmanes, comerciantes, obreros, habiendo renunciado del hogar al no hogar, realizarían la Incomparable Emancipación en la Disciplina y Enseñanza⁶ proclamada por el Tathāgata.

Yam pi bhikkhave Tathāgato Arahataṃ Sammāsambuddho pubb’ eva sambodhā anabhisambuddho bodhisatto va samāno mahato mīḷhapabbatassa uparūpari [212] caṅkamati alippamāno mīḷhena. Lābhī bhikkhave Tathāgato cīvarapiṇḍapātasenāsana-gilānappaccayabhesajjaparikkhārānaṃ, taṃ⁷ Tathāgato agathito⁸ amucchito anajjhosanno⁹ ādīnavadassāvī nissaraṇapañño paribhuñjati. Tassa abhisambodhāya ayaṃ pañcama mahāsupino pātur ahoṣi.

Ahora, bhikkhus, el Tathāgata, el Arahant, el Completamente Iluminado, antes de la Iluminación, siendo aún un bodhisatta no iluminado, cuando caminaba hacia arriba en una montaña de

⁵ Pāṇupetaṃ (Sī, Syā, Kaṃ, I).

⁶ Dhamma-vinaya.

⁷ Tattha ca (Sī, Syā, Kaṃ, I).

⁸ Agadhito (Syā, I, Ka).

⁹ Anajjhāpanno (Ka) Anajjhapanno (Sī, Syā).

excremento sin ensuciarse con excremento; bhikkhus, este quinto gran sueño fue la manifestación de que habiendo obtenido los requisitos de hábitos, comida, alojamiento y medicinas necesarias para los enfermos, el Tathāgata los usaría sin apegarse, sin embelesarse, sin involucrarse,¹⁰ viendo el peligro, comprendiendo el escape.

Tathāgatassa bhikkhave Arahato Sammāsambuddhassa pubb’ eva sambodhā anabhisambuddhassa bodhisattass’ eva sato ime pañca mahāsupinā pātur ahesun ti. Chattham.

Bhikkhus, antes de la Iluminación del Tathāgata, del Arahant, del Completamente Iluminado, cuando aún era un bodhisatta no iluminado, estos cinco grandes sueños se [me] manifestaron.

[Fin del] sexto [discurso]

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 3 de noviembre de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20111031-BN-T0002.

* * * * *

¹⁰ La voz “anajjhosanna” se puede traducir literalmente como “sin hundirse en el gozo”. La raíz es “sā” que significa gozar, disfrutar y los prefijos son “a”, no, y “adhi” y “ava”, que significan meterse dentro.